СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Съвета на Европа за сътрудничество между Агенцията на Европейския съюз за основните права и Съвета на Европа

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“,

от една страна,

и

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПА,

от друга страна,

наричани заедно по-долу „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ на 15 февруари 2007 г. Съветът на Европейския съюз прие Регламент (ЕО) № 168/2007 за създаване на Агенция на Европейския съюз за основните права (наричана по-долу „Агенцията“),

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ целта на Агенцията е да предоставя на съответните институции, органи, служби и агенции на Общността и нейните държави-членки при прилагане на правото на Общността помощ и специализирани познания относно основните права, за да им оказва подкрепа при вземане на мерки или формулиране на насоки на действие в съответните им области на компетентност с цел пълното зачитане на основните права,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ при изпълнение на задачите си Агенцията трябва да се позовава на основните права по смисъла на определението на член 6, параграф 2 от Договора за Европейския съюз, включително правата и свободите, гарантирани от Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи от 4 ноември 1950 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Съветът на Европа е придобил богат опит и специализирани познания в областта на между-правителственото сътрудничество и дейностите по оказване на помощ в сферата на правата на човека, като е създал също така няколко механизма за наблюдение и контрол на правата на човека, както и комисаря на Съвета на Европа по правата на човека,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ при извършване на своите дейности Агенцията трябва да вземе предвид, където е уместно, вече извършените дейности от Съвета на Европа,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ за да се избегне дублирането и да се осигури взаимно допълване и добавена стойност, Агенцията трябва да съгласува своите дейности с тези на Съвета на Европа, особено по отношение на нейната годишна работна програма и сътрудничеството с гражданското общество,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ следва сега следва да се установят тесни връзки между Агенцията и Съвета на Европа в съответствие с член 9 от Регламент (ЕО) № 168/2007,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ представителите на държавите-членки на Европейския съюз на срещата си в рамките на Европейския съвет на 16 и 17 декември 2004 г. се съгласиха, че Агенцията ще играе важна роля за подобряване на съгласуваността и последователността на политиката на ЕС за правата на човека,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ насоките за отношенията между Съвета на Европа и Европейския съюз, приети на третата среща на върха на държавните и правителствени ръководители на държавите членки на Съвета на Европа (Варшава, 16—17 май 2005 г.), посочват Агенцията като възможност за по-нататъшно увеличаване на сътрудничеството със Съвета на Европа и да допринася за по-голяма съгласуваност и по-добро взаимно допълване,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Меморандумът за разбирателство между Съвета на Европа и Европейския съюз, сключен на 23 май 2007 г., съдържа обща рамка за сътрудничество в областта на човешките права и основните свободи и подчертава водещата роля на Съвета на Европа по въпросите на човешките права, принципите на правовата държава и демокрацията в Европа,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ съгласно меморандума за разбирателство Агенцията зачита единството, валидността и ефективността на инструментите, използвани от Съвета на Европа за мониторинг на защитата на човешките права в неговите държави-членки,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ именно Съветът на Европа следва да назначи независимо лице, което да участва в управителния съвет и в изпълнителния съвет на Агенцията,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

I. *Използване на понятия*

1. За целите на настоящото споразумение:

а) понятието „междуправителствени комитети на Съвета на Европа“ означава всеки комитет или орган, създаден от Комитета на министрите или с неговото одобрение по силата на член 15, буква а), член 16 или член 17 от Устава на Съвета на Европа;

б) понятието „комитети на Съвета на Европа за мониторинг на правата на човека“ означава Европейският комитет за социални права, Европейският комитет за предотвратяване на изтезанията и нечовешкото или унизително отнасяне или наказание, Европейската комисия срещу расизма и нетолерантността, Комитетът от експерти по Европейската харта за регионалните или малцинствените езици, Консултативният комитет по Рамковата конвенция за защита на националните малцинства и всички други независими органи, които Съветът на Европа може да създаде в бъдеще;

в) понятието „Агенция“ обхваща органите, посочени в член 11 от Регламент (ЕО) № 168/2007, в съответните им области на компетентност.

II. *Обща рамка на сътрудничеството*

2. Настоящото споразумение установява рамка на сътрудничеството между Агенцията и Съвета на Европа с цел да се избегне дублирането и да се осигури взаимно допълване и добавена стойност.

3. Установяват се редовни контакти на съответното равнище между Агенцията и Съвета на Европа. Директорът на Агенцията и секретариатът на Съвета на Европа определят по едно лице за контакти, което да се занимава специално с въпросите, свързани с тяхното сътрудничество.

4. Като общо правило представителите на секретариата на Съвета на Европа се канят от изпълнителния съвет на Агенцията да присъстват на заседанията на управителния съвет на Агенцията като наблюдатели. Това не включва някои особени точки от дневния ред, които поради вътрешната си специфика не оправдават такова присъствие. Тези представители могат да бъдат също канени на други заседания, организирани от управителния съвет на Агенцията, включително посочените в член 6, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 168/2007.

5. Представители на Агенцията се канят да присъстват като наблюдатели на заседанията на тези междуправителствени комитети на Съвета на Европа, към които Агенцията е изразила интерес. След покана от съответния комитет представители на Агенцията могат да присъстват на заседания или в обмяна на становища, организирани от комитети на Съвета на Европа за мониторинг на правата на човека или от комитети, създадени по силата на частични споразумения, като наблюдатели. Представители на Агенцията могат също да бъдат канени да участват в срещи за обмяна на мнения, организирани от Комитета на министрите на Съвета на Европа.

6. Сътрудничеството обхваща целия набор от дейности на Агенцията, както настоящи така и бъдещи.

III. *Обмен на информация и данни*

7. Без да се засягат правилата за защита на данните, в сила за Агенцията и за Съвета на Европа съответно, Агенцията и Съветът на Европа си предоставят взаимно информация и данни, събрани при извършване на техните дейности, включително достъп до онлайн информация. Предоставените по този начин информация и данни могат да бъдат използвани от Агенцията и Съвета на Европа при съответните им дейности. Тези разпоредби не обхващат събраните или предприети поверителни данни и дейности.

8. Агенцията надлежно взема предвид решенията на Европейския съд по правата на човека по отношение на областите на дейност на Агенцията и, където е относимо, констатациите, докладите и дейностите в областта на човешките права на комитетите за мониторинг на правата на човека и междуправителствените комитети на Съвета на Европа, както и тези на комисаря на Съвета на Европа по правата на човека.

9. Всеки път, когато Агенцията използва информация, придобита от източници на Съвета на Европа, тя посочва нейния произход и позовавания. Съветът на Европа процедира по същия начин при използване на информация, придобита от източници на Агенцията.

10. Агенцията и Съветът на Европа осигуряват посредством своите мрежи възможно най-широко разпространение на резултатите от съответните им дейности на реципрочна основа.

11. Агенцията и Съветът на Европа осигуряват редовен обмен на информация за предложените, текущите или приключили дейности.

IV. *Методи на сътрудничество*

12. Организират се редовни консултации между Агенцията и секретариата на Съвета на Европа с цел да се съгласуват дейностите на Агенцията, по-специално при извършването на научноизследователска дейност, както и при изготвянето на заключения, становища и доклади с тези на Съвета на Европа, за да се гарантира взаимно допълване и оптимално използване на наличните ресурси.

13. Такива консултации са свързани по-конкретно със:

а) подготовката на годишната работна програма на Агенцията;

б) подготовката на годишния доклад на Агенцията относно въпросите на основните права, обхванати от областите на дейност на Агенцията;

в) сътрудничеството с гражданското общество, по-специално асоциирането на Съвета на Европа със създаването и работата на Платформата за основните права на Агенцията.

14. Въз основа на тези консултации Агенцията и Съветът на Европа могат да се споразумеят да провеждат съвместни и/или взаимодопълващи се дейности по теми от общ интерес, като организирането на конференции или семинари, събиране на данни и анализ или създаване на общи източници на информация или продукти.

15. Сътрудничеството между Агенцията и Съвета на Европа може да бъде допълнително насърчено чрез безвъзмездни средства, отпуснати от Агенцията на Съвета на Европа. Прилага се рамковото административно споразумение от 2004 г. между Европейската комисия и Съвета на Европа относно прилагането на клаузата за финансови проверки към операциите, извършвани от Съвета на Европа и финансирани или съфинансирани от Европейската общност.

16. Временен обмен на персонал между Агенцията и Съвета на Европа може да става по споразумение между генералния секретар на Съвета на Европа и директора на Агенцията, доколкото това се допуска от съответните правилници за служителите.

V. *Назначаване от Съвета на Европа на независимо лице, което да участва в управителния и в изпълнителния съвет на Агенцията*

17. Комитетът на министрите на Съвета на Европа назначава независимо лице, което да участва в управителния и в изпълнителния съвет на Агенцията, както и негов заместник. Назначените от Съвета на Европа лица притежават нужния опит в управлението на организации от публичния или частния сектор и познания в областта на основните права.

18. Съветът на Европа нотифицира Агенцията и Европейската комисия за извършените назначения.

19. Лицето, назначено от Съвета на Европа в управителния съвет, се кани да участва в заседанията на изпълнителния съвет. Неговите/нейните становища се отчитат надлежно, преди всичко за да се осигури взаимно допълване и добавена стойност между дейностите на Агенцията и тези на Съвета на Европа. Това лице има право на глас в изпълнителния съвет относно подготовката на решения на управителния съвет, по които то може да гласува съгласно член 12, параграф 8 от Регламент (ЕО) № 168/2007.

VI. *Общи и заключителни разпоредби*

20. Нищо в настоящото споразумение не може да бъде тълкувано като пречка пред страните да изпълняват съответните си дейности.

21. Настоящото споразумение отменя и заменя споразумението от 10 февруари 1999 г. между Европейската общност и Съвета на Европа с цел да се установи, в съответствие с член 7, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1035/97 на Съвета от 2 юни 1997 г. за създаване на Европейски център за мониторинг на расизма и ксенофобията, тясно сътрудничество между Центъра и Съвета на Европа.

22. Настоящото споразумение влиза в сила след подписването му от надлежно упълномощените представители на страните.

23. Настоящото споразумение може да бъде изменено по взаимно съгласие на страните. Страните оценяват изпълнението на настоящото споразумение не по-късно от 31 декември 2013 г. с оглед преработването му, ако това е необходимо.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Încheiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourgu, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

За Съвета на Европа
Por el Consejo de Europa
Za Radu Evropy
For Europarådet
Für den Europarat
Euroopa Nõukogu nimel
Για το Συμβούλιο της Ευρώπης
For the Council of Europe
Pour le Conseil de l'Europe
Per il Consiglio d'Europa
Eiropas Padomes vārdā
Europos Tarybos vardu
Az Európa Tanács részéről
Ghall-Kunsill ta' l-Ewropa
Voor de Raad van Europa
W imieniu Rady Europy
Pelo Conselho da Europa
Pentru Consiliul Europei
Za Radu Európy
Za Svet Evrope
Euroopan neuvoston puolesta
För Europarådet